

Andreas Pfersmann (Mercator-fellow, Université de la Polynésie française)

### **Workshop: Literatur und Politik im frankophonen Pazifik**

Im Rahmen dieses Workshops sollen gemeinsam verschiedene Texte von Chantal T. Spitz, Titaua Peu, Jean-Marc Tera'ituatini Pambrun, Mourareau (Tahiti) sowie von Déwé Gorodé und Pierre Gope (Neukaledonien) gelesen und mit Hinblick auf die Gegenwartskonstitution und die politischen Orientierungen in postkolonialen Literaturen diskutiert werden. Eine erste Sitzung wird nach einer als Kontextualisierung gedachten allgemeinen Vorstellung der tahitianischen Literatur Textzeugnissen zum Selbstverständnis der AutorInnen des frankophonen Pazifiks gewidmet sein. In einer zweiten Sitzung wird es dann um Auszüge aus Romanen dieser AutorInnen gehen. **Französischkenntnisse sind nicht erforderlich**, da sämtliche Texte in einem Reader sowohl im Original als auch in deutscher bzw. englischer Übersetzung vorliegen werden.

#### Allgemeine Charakteristik:

Chantal T. Spitz lehnt den Ausdruck „*littérature émergente*“ ab, aber es wird allgemein angenommen, dass das Erscheinen ihres Romans *L'Île des rêves écrasés* (1991) die Entstehung einer autochthonen, französischsprachigen Fiktion in Polynesien markiert. Die Anprangerung der französischen Atomtests im Pazifik und generell der Antikolonialismus ist etwas, was sie mit Jean-Marc Tera'ituatini Pambrun, Titaua Peu und Moetai Brotherson teilt. Diese hybride Literatur, die manchmal unübersetzte Passagen auf Tahitianisch enthält, widersetzt sich auch den Stereotypen, die westliche Schriftsteller lange Zeit über Polynesien und seine *vahinés*<sup>1</sup> verbreitet haben. Sie zeigt die brutalen Veränderungen, die die polynesische Gesellschaft durch die Verwestlichung erfährt, die soziale Ausgrenzung, unter denen der ärmste Teil der lokalen Bevölkerung leidet, der nicht zur Elite der „*demis*“ [soziale Oberschicht der Mestizen] gehört, oder die Auswirkungen des französischen Schulwesens, das zur Marginalisierung der indigenen Unterschicht beiträgt. Die innerfamiliäre Gewalt, die Titaua Peu in ihrem *roman noir Pina* (2016) kompromisslos schildert, oder die Dramen im persönlichen Leben der Figuren in *Cartes postales* (Chantal T. Spitz, 2015) offenbaren die Kehrseite der Kulisse, die man noch immer mit Tahiti assoziiert. Die kritische und meist politische Fiktion koexistiert jedoch, manchmal in denselben Texten, mit einer poetischen Beschwörung der lokalen Traditionen und der ozeanischen Bindung an die Erde.

---

<sup>1</sup> Der tahitianische Terminus *vahine* [Frau, Ehefrau, Geliebte, Konkubine] wurde im französischen zum Synonym für eine attraktive Polynesierin.

## Bibliographie

### A) Primärliteratur :

- Ari'irau, *Matamimi ou La vie nous attend*, Papeete, Au vent des îles, 2006.
- Brotherson Moetai, *Le Roi absent*, Pape'ete, Au vent des îles, 2007.
- Brotherson Moetai, *The Missing King*, übersetzt von Jean Anderson, Auckland, Little Island Press, 2013.
- Ata Alexandre Moeva, *Tautai ou le ruisseau de Bali*, Pape'ete, Haere po, 2011.
- Chaze Rai, *Avant la saison des pluies*, Mahina, Éditions présumées, 2010.
- Gope Pierre, *Convergence*, Nouméa, Presses universitaires de la Nouvelle Calédonie, 2022
- Gope Pierre, *Moi je vote blanc*, Nouméa, Presses universitaires de la Nouvelle Calédonie, 2022.
- Gope Pierre, *Amour tabou*, Nouméa, Presses universitaires de la Nouvelle Calédonie, 2022
- Gope Pierre, *Port sucré*, Nouméa, Presses universitaires de la Nouvelle Calédonie, 2022
- Gorodé Déwé, *Tâdo, Tâdo, wée ! ou « No more baby »*, Pape'ete, Au vent des îles, 2012.
- Gorodé Déwé, *L'Epave*, Nouméa, éd. Madrepores, 2019.
- Gorodé Déwé, *The Wreck*, übersetzt von R. Ramsay, Little Island Press, 2012. Gorodé Déwé, *L'Agenda*, Editions grains de sable, 1996.
- Gorodé, Déwé, *The Kanak Apple Season. Selected Short Fiction*, Canberra, Pandanus Books, 2004
- Gorodé Déwé, *Sharing as custom provides : selected poems of Déwé Gorodé*, Pandanus Books, Canberra, 2004.
- Mourareau, *Maeva nulle part*, Pape'été, Au vent des îles, 2024.
- Mourareau, *Méridien zéro*, Pape'été, Au vent des îles, 2020.
- Pambrun Jean-Marc Tera'ituatini, *Le Bambou noir*, Papeete, Le motu, 2005
- Porcher Titaua, *Hina, Maui et compagnie*, Papeete, Au vent des îles, 2018
- Porcher Titaua, *Oh my ! Omai*, Papeete, Au Vent des îles, 2023.
- Peu Titaua, *Mutismes. E 'ore te vāvā*, Pape'ete, Haere Po, 2003.
- Peu Titaua, *Pina*, Pape'été, Au vent des îles, 2016
- Peu Titaua, *Pina*, übersetzt von Jeffrey Zuckerman, Restless Books, 2022
- Spitz Chantal T., *L'Île des rêves écrasés*, Pape'ete, Au vent des îles, 1991
- Spitz Chantal T. . *Island of shattered dreams*. Translated by Jean Anderson. Huia, Wellington, 2007.
- Spitz Chantal T., 2011. *Elles. Terres d'enfance. Roman à deux encres*. Pape'ete, Au vent des îles.
- Spitz Chantal T., *Pensées insolentes et inutiles*, Pape'ete, te ite, 2006.
- Spitz Chantal T., *Hombo. Transcription d'une biographie*, Pape'été, Au vent des îles, 2012.
- Spitz Chantal T., *Cartes postales*, Pape'ete, Au vent des îles, 2015.

Spitz Chantal T., *Et la mer pour demeure*, Pape'ete, Au vent des îles, 2022.

Tavo Paul, *Quand le cannibale ricane*, Alliance française de Port Vila, 2015.

## B) Sekundärliteratur

Angué Chloé, *De la conquête et du rêve. Imaginaires des littératures polynésiennes*, Paris, Classiques Garnier, 2024.

*Australian Journal of French Studies*, vol 61, April 2024

Carmagnani Paola, « Identità post-coloniali, scrittura ibride : Chantal T. Spitz, *L'île des rêves écrasés* », in : Daniela Dalla Valle, Laura Rescia et Monica Pavesio (dirs.), *Da un genere all'altro*, Roma, Aracne, 2012, p. 389-401.

Carmagnani Paola, « La douloureuse mémoire de la parole orale dans l'écriture postcoloniale de Chantal T. Spitz : *L'île des rêves écrasés* », in : *Semichierchio LX*, 2019/1, p. 63-70.  
URL :

<https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1728487/579749/Carmagnani%20unito.pdf>

(page consultée le 10 aout 2020).

Chatti Mounira, « Fictions identitaires polynésiennes : *L'Île des rêves écrasés* de Chantal Spitz », in : Véronique Fillol et Jacques Vernaudon (dirs.), *Stéréotypes et représentations en Océanie*, Nouméa, Corail, 2005, p. 215-231.

Maurer Anaïs, « Snaring the Nuclear Sun: Decolonial Ecologies in Titaua Peu's *Mutismes: E 'Ore te Vāvā* », in : *The Contemporary Pacific*, vol. 32, n° 2, 2020, p. 371-397. Project MUSE, <https://doi.org/10.1353/cp.2020.0034>.

Maurer Anaïs, *The Ocean on Fire. Pacific Stories from Nuclear Survivors and Climate Activists*, Durham, Duke University Press, 2024.

Mokaddem, Hamid, *Œuvres et trajectoires d'écrivains de Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, Editions Expression, 2007.

Nicole, Robert, « Resisting Orientalism: Pacific literature in French' », in: Vilsoni Hereniko and Rob Wilson (eds), *Inside Out. Literature, Cultural Politics, and Identity in the New Pacific*, Lanham, Boulder, New York, Oxford, Rowman & Littlefield Publishers, 1999, p. 265-290.

Ogès Audrey, *Violences coloniales et écriture de la transgression : Étude des œuvres de Déwé Görödé et Chantal Spitz*, Paris, L'Harmattan, 2016.

Pfersmann Andreas und Titaua Porcher (Hgg.), *Francophonies océaniques (=Interculturel Francophonies*, n° 31, juin-juillet 2017

Pfersmann Andreas und Titaua Porcher (Hgg.), *New Zealand Journal of French Studies*, vol. 37, n° 1 et 2 (2019), numéro spécial *Littérature et politique en Océanie*.

Pfersmann, Andréas, *La Littérature irradiée. Les essais nucléaires en Polynésie française au prisme de l'écriture*, Marseille, La courte échelle. Éditions transit, 2004<sup>2</sup>.

Ramsey Raylene, *The literatures of the French Pacific : reconfiguring hybridity*, Liverpool, Liverpool Univ. Press, 2014.

Ruprecht, Alvina, *Les Théâtres francophones du Pacifique Sud*, Paris, Karthala, 2016.

- Salmond Anne, *Aphrodite's Island: the European Discovery of Tahiti*, Univ. of California Press, 2011.
- Soula, Virginie, *Histoire littéraire de la Nouvelle Calédonie (1853-2005)*, Paris, Karthala, 2014.
- Saura Bruno, *Histoire et mémoire des temps coloniaux en Polynésie française*, Pape'ete, Au vent des îles, 2015.
- Saura Bruno, *Tahiti Mā'ohi. Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*, Pape'ete, Au vent des îles, 2008.
- Vigier Stéphanie, *La Fiction au passé : histoire, mémoire et espace-temps dans la fiction littéraire océanienne contemporaine*, Limoges, Pulim, 2011